

外研社高等英语教育学术文库

翻译与鉴赏

高 健 ● 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社高等英语教育学术文库

翻译与鉴赏

高 健 ● 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译与鉴赏 / 高健著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.3
(外研社高等英语教育学术文库)

ISBN 7-5600-5410-2

I. 翻… II. 高… III. 英语—翻译—文集 IV. H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 016757 号

出 版 人: 李朋义

项目负责: 孔乃卓

责任编辑: 刘琦榕

装帧设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 21.75

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5410-2

定 价: 28.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

王正仁序

高健先生将刊印他个人的论文专集，这实在是一件大好事，非常值得庆贺。现在他邀我为书作一序言，固辞不获，只得应命。

高的译笔如何已颇为人所熟悉，但他在译论上的业绩迄今尚少有人知晓，而他在这方面的成就殊荣亦不次于他的翻译实践，因而便极有推荐的必要。另外这里更重要的还不完全限于他一己名声的问题，而是出自更高层的考虑——他为翻译理论所作的贡献，为我国的译论研究所作的建树，而这个是不应看不到的。本着这一认识，今特为此集作一介绍，以表支持。

专集收入了高近二十年来所刊出的部分论文评论，性质以翻译研究为主，现取其精华，汇为一编，并分订为四辑，内容大致如下：

第一辑为理论建设，收录翻译论文十余篇，为此书的主干部分，内容涉及到翻译作为一门学科的一系列带根本性的问题，诸如性质、标准、方法、形式、关系、倾向、语言、语性、风格乃至翻译学的建立，等等。这许多篇章，联系起来观之，可说已经初步构建成了一个他自己的翻译理论体系——一个在不少方面都不全同于或干脆说颇有别于现行国内外许多相关学说的独立的翻译理论体系。这中间，特别值得一提的是他的“语性说”，这个乃是他全部理论的基石，而且做为其学说的立足点，既是他个人其他理论之所系，而且是与之相互维持与贯通的，并从而将翻译的研究引向一个新方向。其次，他的一些其他提法，比如翻译的相对性理论、协调说、复式语言说以及对风格范围的重新定位等，也均不乏新解，足为一家之言。篇幅所限，这里不详述。

第二辑为专题研究，进入这一辑的共七篇，属于作家研究，但因其大都与翻译有关，故也收入此书。这七篇又可大致分为两部分，即

对林语堂的双语文本研究与三位外国作家（部分作品）的研究。这里特别要说的有两点：其一是有关林语堂的论文四篇，这些曾是 1995 年我院召开的“林语堂百年诞辰研讨会”的直接产物，其中高的成绩之一是对林早期部分汉语散文（约 40 篇）的英语来源的重要发现；其二是他的语性说也就发轫于此时。至于其余几篇，如对培根、兰姆、毛姆的研究，也都各有相当长处，曾颇受出版界的佳评。

第三辑为名作赏析。这类文章一般不甚为人重视，少有值得收入专集的，且文笔大多枯燥乏趣，往往为人厌读。但此辑收入的这几篇，恐怕便很难这么说，因为高的这类作品，内容且先不说，实在是写得太漂亮了，其本身便也是文艺，这点读者观后将自知。更何况内容上也多言之有物。其实在这方面高已完成的绝不止这些。仅《英诗揽胜》一书便包括赏析文字 90 余篇，《伊利亚随笔选》中的短评也有 30 多则。但此处只酌收 11 篇，以概其余。

第四辑为序跋拾零，收入了高已出版译著中的这类文字，以其内容多与译事有关，故一并附录于此，以备参考。这些序跋长短颇不一，长者如《英美散文选》的序言，洋洋万余言；但也有极短的，简赅隽永，得古人遗风。

高的文集即介绍到这里。

最后还有止不住要说的一句话是，高文章中的思想——也不拘所谈为何——似乎总是那么丰富而活跃，始终有着一种思如泉涌的味道，而且直至暮年不衰，这恐怕也是不很多见的吧。是为序。

王正仁

山西大学外语学院前院长

教授、研究生导师

山西省翻译协会会长

山西省高校外语教学协会会长

2002 年 2 月 2 日

自序

一名学人生时而自刊其论学之作，这事就他本人而言，的确堪称一番壮举，而与通常的出书有所不同：这前者，至少在认识与心情上，往往代表着出书人对其著作的更多的肯定、更强的自信以及更长远的期望。一旦达到这个境界，其他也便会不多考虑。不过我以为，即使是这时，下面几点似仍不容他不再斟酌一下，亦即是我此刻所想到的三种“质”的问题。何谓这三种质？其一曰本质，这指的是，一个人书中所讨论的内容是不是更带本质性的重大问题。本系对末而言，亦即所写种种贵乎相关学科的根本关键性问题，而不仅限于较一般的事物，只有如此，文章才会更有分量，才会更具有学理价值、广泛意义与启示作用，而且也正是在这个范围内，值得一论的东西才更丰富而集中——各类争端也多聚集在这里，而不在其区区细节。其二曰实质，亦即所论乃是更带实质性的。实系对虚而言，故要求所探讨的问题中本体实质性的东西应多于仅属于外观表象的，而且其研究人又能不蔽于偏见，不拘于表象，不囿于外观，不泥于成说，这样一个人的文章便会不求高而自高，效应也必增值。其三曰品质，亦即作品的等级层次、格调风范，因为品质不仅可指人，也兼可指文。说得更显露些，也即指你的所作，就其大体而言，是更多地靠抄袭模拟而来的呢，还是主要出诸你一己的心裁腹笥？因为这里确实涉及到人品与文品两个方面，以及由此而来的作品本身的地位与品级，是故有抱负的学人不能不“善择于斯二者”。但至此似乎还不太够。很显然，在这之外肯定仍有一项不容规避的更严酷的要求，即所论种种尽管全部属于重大问题，也全都非常重要，但这一切是否都能从实践上得到证明？甚至便已经有了证明？这无疑是更关键的。现标准俱在，试问此集中的论述便果真能通得过这许多考验吗？我不敢太自是，只能敬祈读者的明裁。

著者 2002 年岁首于并门寓居

作者简介

高健（1929—），天津静海人，1951年毕业于北京辅仁大学外语系，曾在中央人民政府情报总署与中国人民解放军军事委员会工作。1956年后一直在山西大学任教至今。1992获得国务院“政府特殊津贴”。

曾出版过译作十余种，发表过论文或其他文章数十篇。较重要者有《英美散文六十家》二卷（山西人民出版社，1983，1984），《圣安妮斯之夜》（北岳文艺出版社，1986）；《英诗揽胜》（北岳文艺出版社，1992）；《伊利亚随笔》（花城出版社，1999），《培根论说文集》（百花文艺出版社，2001）等。所译诗文曾先后被选入百余部各类选集或教科书中。

获奖情况：“山西省优秀专家”（1991），全国译协“资深翻译家”荣誉称号（2005）。

汉译人名对照表

由于本书所辑文章时间跨度较大，其中涉及的外语人名的汉译中有许多不是现在通行的译法，为了方便读者阅读本书，特将书中出现的非通用汉译人名列表整理，提供相应的通行汉译，并附英文（或法文）原名，供广大读者参考。

本表按照书中出现的汉译姓氏的拼音顺序排序，书中有时会出现全名，如“阿诺德·班乃特”，则只需查“班乃特”；有时同一人名在本书中出现不同的译法，则以第一次出现的译名排序，以后出现的不同译法，列在该姓氏后的括号里。

本书译名	通用译名	原名
阿尔索普	艾尔索普	Alsop, George
阿斯卡姆	阿斯克姆	Ascham, Roger
艾狄生	艾迪生	Addison, Joseph
爱德华斯	爱德华兹	Edwards, Jonathan
安诺德	阿诺德	Arnold, Matthew
巴波亚	巴尔沃亚	Balboa, Vasco Nunez de
巴克莱	贝克莱	Berkeley, George
巴利	巴里	Barrie, James Matthew
巴特兰	巴特拉姆	Bartram, William
柏克	伯克	Burke, Edmund
班乃特(贝乃特,贝奈特)	本涅特	Bennet, Arnold
毕尔勃姆	比尔博姆	Beerbohm, Max
波卡斯	珀切斯	Purchas, Samuel
波以耳	玻意尔	Boyle, Robert
勃兰兑斯(布兰底斯)	布兰代斯	Brandes, Georg Morris Cohen
勃斯威尔	鲍斯韦尔	Boswell, James
布莱德弗	布雷德福	Bradford, William
柴斯特登	切斯特顿	Chesterton, Gilbert Keith

(续前表)

戴登	德莱顿	Dryden, John
德累顿	德雷顿	Drayton, Michael
德漠克拉西	德谟克利特	Democritus
狄摩西尼	狄摩西尼	Demosthenes
狄兹雷里	迪斯累里	Disraeli, Benjamin
斐德(裴德)	佩特	Pater, Walter
费尔丁	菲尔丁	Fielding, Henry
佛勒	福勒	Fowler, Henry Waston
弗洛斯特	弗罗斯特	Frost, Robert
哥尔斯密	哥尔德斯密斯	Goldsmith, Oliver
葛德文	戈德温	Godwin, William
哥蒂	科尔特斯	Cortez, Hernand
葛莱	格雷	Gray, Thomas
海士列特	黑兹利特	Hazlitt, William
汉普丹	汉普顿	Hampden, John
豪威尔	霍威尔斯	Howells, William Dean
华德德	沃德	Ward, William
华尔顿	沃尔顿	Walton, Izaak
华克	沃克	Walker, Hugh
华兹华斯	华兹华斯	Wordsworth, William
吉朋	吉本	Gibbon, Edward
吉星	吉辛	Gissing, Geogre
加路	卡鲁	Carew, Richard
贾波曼(贾蒲曼)	查普曼	Chapman, George
杰弗逊	杰斐逊	Jefferson, Thomas
居维克尔	克雷夫科尔	Crèvecoeur, Michel-Guillaume Jean de
柯贝特	科贝特	Cobbett, William
柯勒律治	柯尔律治	Coleridge, Samuel Taylor
库伯(库波)	柯珀	Cowper, William
魁勒-库奇	奎勒-库奇	Quiller-Couch, Arthur Thomas
腊夫莱斯	洛夫莱斯	Lovelace, Richard
兰多尔	兰多	Landor, Walter Savage
李黎	黎里	Lyly, John

(续前表)

里雅格	理雅各	Legge, James
利考克	李科克	Leacock, Stephen Butler
刘易士	刘易斯	Lewis, Sinclair
路特福德	拉瑟福德	Rutherford, Mark
罗施夫考	罗什富科	Rochefoucauld, Robert Duc de
马考莱(麦考莱)	麦考利	Macaulay, Thomas Babington
曼尔维尔	梅尔维尔	Melville, Herman
密尔顿	弥尔顿	Milton, John
摩莱	莫利	Morley, Christopher Darlington
普柏(浦柏,蒲伯)	蒲柏	Pope, Alexander
普拉瓦斯特	普雷沃	Prévost d'Exlies, Antoine François
普里斯特莱	普里斯特利	Priestley, John Boynton
乔易斯	乔伊斯	Joyce, James
琼生	琼森	Jonson, Ben
撒克雷	萨克雷	Thackeray, William Makepeace
塞伯	瑟伯	Thurber, James
塞万蒂斯	塞万提斯	Cervantes, Miguel de
桑达雅纳	桑塔雅那	Santayana, George
圣伯利	圣茨伯里	Saintsbury, George
史蒂文森	斯蒂文森	Stevenson, Robert Louis
斯蒂尔	斯梯尔	Steele, Richard
斯特拉彻	斯特雷奇	Strachey, Lytton
梭洛	梭罗	Thoreau, Henry David
堂恩(唐恩)	多恩	Donne, John
托莱密	托勒密	Ptolemy
沃尔波尔	沃尔浦尔	Walpole, Hugh
伍尔夫	吴尔夫	Woolf, Virginia
锡德尼	锡德尼	Sidney, Philip
肖伯纳	萧伯纳	Shaw, George Bernard
谢立丹	谢里丹	Sheridan, Richard Brinsley
辛尼迦	塞内加	Seneca, Lucius Annaeus
叶斯泼逊	耶斯佩森	Jespersen, Otto

目 录

王正仁序	iv
自序	vi
作者简介	vii
汉译人名对照表	viii

第一辑 理论建设

1. 浅谈风格的可译性及其他 ——翻译英美散文的一点体会	1
2. 译诗札记	8
3. 译诗八弊	15
4. 再评李白《送友人》的几种英译 ——兼谈评论译诗的标准问题	29
5. 论朱湘的译诗成就及其启示 ——为纪念诗人逝世六十周年而作	39
6. 论遗憾的艺术 ——关于译诗质量的提高问题	50
7. 论翻译中一些因素的相对性	62
8. 我们在翻译上的分歧何在?	72
9. 翻译中的风格问题	81
10. 谈翻译语言	89
11. 语言个性与翻译	100
12. 语性研究理论	109
13. 从翻译中的关系谈起	117
14. 层面与过程	121

第二辑 专题研究

15. 毛姆的《笔花钗影录》的佳胜处何在? ——兼及文学欣赏中的风格因素	127
---	-----

16. 近年来林语堂作品重刊本中的编选、文本、翻译及其他问题	140
17. 林语堂前期中文作品与其英文原本的关系	151
18. 从林语堂前期散文作品的双重文本中看英汉语性	160
19. 林语堂前期中英文双重文本研究对文学翻译的启示	172
20. 谈谈兰姆的散文	180
21. 说培根的论说文	192

第三辑 名作赏析

22. 雄浑雅正 清明俊逸 ——简析约翰·戴登的《圣塞西莉亚之歌》	215
23. 幽遐瑰诡 满奇伟丽 ——读柯勒律治记梦诗《大汗游苑》	223
24. 难拾的坠欢 难收的艳魂 ——读拜伦的《记得当年我们分手》	228
25. 渺渺汗漫 玄奥无极 ——读拜伦的《赞大海》	234
26. 飞驰的乐音 嘹亮的诗教 ——读雪莱的《致云雀》	241
27. 大音铿锵 气盛声宏 ——读济慈的《首读贾波曼译荷马诗喜赋》	248
28. 恍兮惚兮 声希形微 ——读济慈的《无情的美人》	251
29. 堪自怡悦 堪以持赠 ——读济慈的《夜莺歌》	256
30. 於戏美哉 绝世姿媚 ——读济慈的《希腊古瓶颂》	265
31. 状物精核 寄慨遥深 ——读马修·安诺德的《多弗海滩》	272
32. 浓郁深沉 醇朗圆润 ——读葛雷的《墓地哀吟》	279

第四辑 序跋拾零

33. 《英美散文六十家》译后记	287
------------------------	-----

34.《圣安妮斯之夜》译后记	289
35.《英国散文精选》序	291
36.《英诗揽胜》序	302
37.《美国散文精选》序	304
38.《笔花钗影录》汉译本前言	317
39.《见闻札记》译者序	
——一篇可在三分钟读毕的短序	319
40.《英文散文一百篇》译者序	321
41.《伊利亚随笔》译序	322
42.《伊利亚随笔》译后语	324
43.《利考克幽默精华录》译序	327
44.译事拾零	330

1 浅谈风格的可译性及其他

——翻译英美散文的一点体会

风格是否可译，是近年来国内翻译界讨论得较多的一个问题。人们的看法不尽相同。一部分同志认为作品的意思或内容当然是可译的，但风格则不可译，理由是中外语言的性质不同，在构词法、语法结构乃至修辞与文体手段等方面都存在着较大甚至难以逾越的差异，因而译文一般只能满足于达其意而未必能够充分地传其词，也就是说，不能很好地体现原作的语言与文学风格。例如，汉语中的“四字结构”一般就很难在许多外国语里加以复现；反之，英语等语言中的分词与动名词及其短语等词法、句法手段也无法在汉语中找到对等的形式。既然对于内容而言，风格属于形式方面的东西，而形式又不能脱离具体的语言表现手段而独立存在，那么在翻译过程中语言手段的改变必将意味着包含风格在内的表现形式的改变，因而风格也就成为难以翻译甚至不可翻译的了。这是一派的见解。另外一些人的看法则恰好相反，他们认为风格还是可以翻译的，尽管这事并不容易。理由则是：首先，语言的内容（意义）与语言的风格乃是相互一致的，因而当一段具体言语被人们从一种语言翻译成另外一种语言时，只要这段言语的内容获得了正确无误的传达，那么与上述内容相一致的風格也必将随之而被翻译过去，这正如肖伯纳所说的，“意之所到，风格随之”。语言内容的可译性与语言风格的可译性从来都只能是一致的，语言内容的可译性一般便决定着语言风格的可译性。既然一定的思想内容可以在不同的语言中获得无误的表达——可以通过就形式来讲截然不同的词句、句法以及修辞手段来进行成功的转译，那么为什么作为内容的某种表现的风格（尽管属于形式的最精妙最

细微的部分)便不能同样借助于不同的语言方式与手段被模拟出来?当然,在承认风格的可译性的前提下,丝毫也不排斥在译得不够理想的情况时风格可能受到某种程度的影响;另外,风格的可译程度在某个较特殊的文体(例如某些短小的抒情诗)里面也是不尽相同的。但是我们决不应把个别现象与一般情况等同起来,不应把一般语言的可译性(Translatableness)与具体言语的可译程度(Translatability)混为一谈。这是一。其次,事实上风格已经被人译出。不少翻译工作者在这方面曾经进行了广泛的探索和取得了可喜的成绩。面对这种情况,我们又怎么好说风格是不可译的呢?难道我们的不少翻译专家、能手在他们的译作中都没有将其所译原作中的风格传达出来吗?

以上是人们对于风格可译性这一问题的不同看法。

我个人是赞同后一种观点的,即认为风格具有可译性,可以译出;不但可以译出,而且能够译好,作到情词相称,不失原旨。在这个问题上,我不准备过多地从理论上进行探讨,而只想通过一些具体实例来说明问题。这几年来,我一直在从事英美散文的翻译,现在就从拙译《英美散文六十家》中寻找一些例子来看看风格这种现象是否也可以通过译文而见出几分?这里面,地域涉及英美两国,时间长达三四百年,作家多至六七十位,而且大都是第一二流的文章大家!其中培根的简古,布朗的委婉,密尔顿的雄浑,戴登的俊逸,笛福的矫健,斯威夫特的犀利,艾狄生的温文,蒲柏的警策,约翰逊的典重,兰姆的天真,海士列特的晓畅,欧文的华美,霍桑的沉丽,爱默生的恣肆,卡莱尔的郁勃,马考莱的坚致,纽曼的纯净,安诺德的透辟,乃至近代、现代众多各具特色的优秀散文作家的多种多样的风格——试问这一切究竟能不能通过现代汉语而多少传出一些?现在请看下面实例:

1. 关于简古的,例如: Use also such persons as affect the business wherein they are employed, for that quickeneth much; and such as are fit for the matter, as bold men for expostulation, fair-spoken men for persuasion, crafty men for inquiry and observation, forward and absurd men for business that doth not well bear out itself. (Bacon)

(译文)此外宜选用于此事有兴趣者,因如此每易有所促进。再有即选用堪当其任的人。例如与人理论,用气豪胆壮之人;进行说服,用长于谈吐之人;调查发现,用伶俐巧黠之人;遇事隐晦、有待挑明之者,用唐突莽撞之人。

2. 关于雄浑的, 例如: Methinks I see in my mind a noble and puissant Nation rousing herself like a strong man after sleep, and shaking her invincible locks. (Milton)

(译文) 我觉得, 我在自己的心中瞥见了一个崇高而勇武的国家, 仿佛一个强有力者那样, 正从其沉酣之中振身而起, 风鬓凜然。

3. 关于矫健的, 例如: To requite the lenity of the father, they take up arms against the son, conquer, pursue, take, imprison, and at last put to death the anointed of God, and destroy the very being and nature of government: setting up a sordid imposter, who had neither title to govern, nor understanding to manage, but supplied that want, with power, bloody and desperate counsels and craft, without conscience. (Defoe)

(译文) 然而对于老王的一番宽待, 他们报之于其子的却是兴兵犯阙, 攻捕拘系, 无所不至, 终于上天授命的君王遭弑, 政府仰赖的基业被毁: 然后把一个望之不似人君的巨猾拥为首位, 其人既掌国无名, 又治世乏智, 而于其不足, 则济之以种种暴力奸计, 凶残乖张, 丧心病狂。

4. 关于俊逸的, 例如: From the point of yonder rolling cloud I plunge into my past being, and revel there, as the sun-burnt Indian plunges headlong into the wave that wafts him to his native shore. The long-forgotten things, like 'sunken wrack and sumless treasuries', burst upon my eager sight, and I begin to feel, think, and be myself again. (Hazlitt)

(译文) 我会从那远方滚滚的云端, 翻身跃入我的过去, 并且沉缅恣乐其中, 犹如一个黝黑的东印度人那样, 一头栽入碧波之中, 然后顺着海浪的飘浮而重新返回故土。于是久经遗忘的许多东西——“沉埋的什物、无尽的奇珍”又会灿然俱呈, 赫赫眼前, 不禁生我感触, 引我深思, 大有还我初服之感。

5. 关于典重的, 例如: Dryden's performances were always hasty, either excited by some external occasion, or extorted by domestic necessity; he composed without consideration, and published without correction. What his mind could supply at call, or gather in one excursion, was all that he sought, and all that he gave. The dilatory caution of Pope enabled him to condense his

sentiments, to multiply his images, and to accumulate all that study might produce, or chance might supply. If the flights of Dryden therefore are higher, Pope continues longer on the wing. If of Dryden's fire the blaze is brighter, of Pope's the heat is more regular and constant. Dryden often surpasses expectation, and Pope never falls below it. Dryden is read with frequent astonishment, and Pope with perpetual delight. (Johnson)

(译文) 不管出于应景抑或为了家用, 戴登每逢搦管总是过于匆忙; 下笔既不暇思索, 问世也不及修改。凡是凭其心智一呼即至、一采即得的东西, 这些亦即是能数其用能见其效的东西。蒲柏则唯谨唯慎, 对其情思一味锤炼, 对其意象力求繁富, 既借助于学力, 又乞巧于机缘。如其说戴登更能高蹈遐举, 蒲柏则更能飞翔长久。如其说戴登的光焰更为耀目, 蒲柏的火力却更文细恒常。戴登往往出人意表, 蒲柏处处不负所望。戴登读来时而令人惊异不置, 蒲柏则从来趣味隽永。

6. 关于壮丽的, 例如: For on no country have the charms of Nature been more prodigally lavished. Her mighty lakes, like oceans of liquid silver; her mountains, with their bright aerial tints; her valleys, teeming with wild fertility; her tremendous cataracts, thundering in their solitudes; her boundless plains, waving with spontaneous verdure; her broad deep rivers, rolling in solemn silence to the ocean; her trackless forests, where vegetation puts forth all its magnificence; her skies, kindling with the magic of summer clouds and glorious sunshine. (Irving)

(译文) 因为纯以大自然的妩媚而论, 此邦确可谓得天独厚, 世罕其俦。试想她那银波荡漾、与海相若的浩渺湖面; 那晴光耀眼、顶作天青的巍峨群山; 那粗犷而富饶盈衍的峡岸溪谷; 那雷鸣喧阗于阒寂之中的巨大飞瀑急湍; 那绿色葱茏、好风起伏的无际平原; 那庄严静谧、滚滚入海的深广江流; 那万木争荣、无径可循的茂密森林; 那夏云丽日、谪谪幻变的灿烂天空。

7. 关于华美的, 例如: She [Art] clothed her children in strange raiment and gave them masks, and at her bidding the antique world rose from its marble tomb. A new Caesar stalked through the streets of risen Rome, and with purple sail and flute-led oars another Cleopatra passed up the river to